

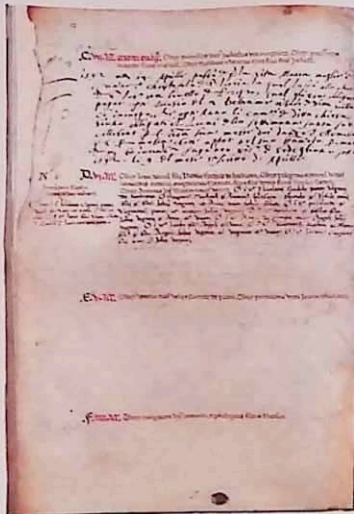
IL CATAPÀN DI SANT LAURINC DI SEDEAN INTE ETE DES INCURSIONS TURCHIS IN FRIUL (Registri parochial dai secui XV - XVII) MOSTRE STORICHE-DOCUMENTARIE

Il projet espositif in colaborazion
cu l'Academie Angeliche Costanti-
niane di Letaris e Sciencis Studis
sul Orient Cristian cun sede a Ro-
me, al è indreçat a fâ cognossi ae
comunitât dal Comun di Sedean, a
chei altris abitants de Region e di
fûr, un document conservât li de
Glesie parochial local. Il termin
CATAPÀN al diven, anje, de len-
ghe greghe e forsit il so significât al
intindeve "chel che al distighe lis
trichis tai marcjâts". Al è doprât
inte lenge furlane tant che un reg-
jstri che il plevan al compedave no dome come memorial dai defonts di une cierte comu-
nitât, ma anje par cjapâ note dai fats prominents e de storie cotidiane dal pais.

I CATAPÂNS a son ancjemò font di ricercje e di studi (font indirete di ricercje), par esem-
pli chei cjatâts, intal passât, intes Glesiis parochials di Tressin, Feagne, Dignan, Buri,
Riçul, Pignan, Morteau, Buie, Tumieç, intes Glesiis di S. Cristoful e S. Jacum a Udin, a
son stâts doprâts dai studiâts di archivistiche e ripuartâts, cualchi volte a tocs, in publica-
zioni diversis.

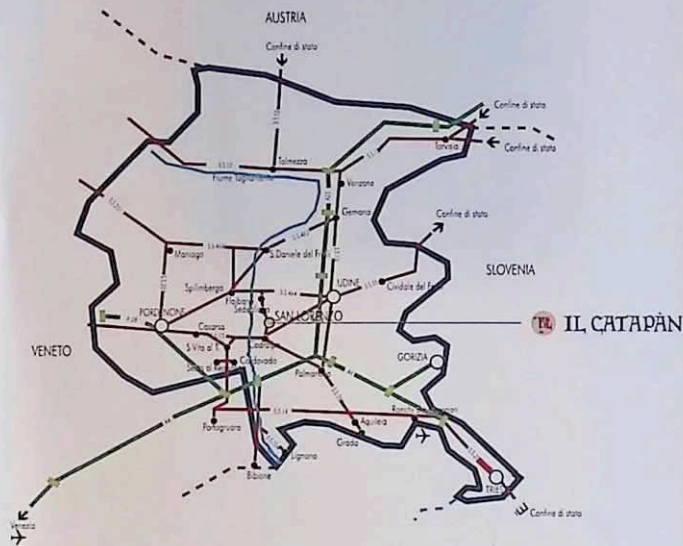
L'aspiet plui impuartant dal projet espositif, volût de Amministrazion comunâl di Sedean, al
è chel di consenti la leture, anje sientifiche di chest document antic, midiant de trascrizzion
di scritture gotiche a chë latine, e cun di plui, cu la traduzion par talian.

La mostre e gjolt dal Alt Patrocinio de Imbassade di Turchie di Rome, par podè caracterizâ
môr il contest storic-documentari di chest projet espositif: pensin dome a lis tantis incur-
sions turchis che a succederin in Friul fintramai ae fin dal XVI secul.



Orario visite:
Venerdì e Sabato
10.00 - 12.30 / 16.30 - 20.00
Domenica
10.00 - 12.30 / 16.30 - 21.30

Per le scuole ed eventuali visite
guidate su prenotazione telefonando
allo 0432 916632 - 333 2807300
Ingresso libero



In collaborazione con:

Riunione Adriatica di Sicurtà
Agenzia di Codroipo

Progetto Integrato Cultura
del Medio Friuli

Associazione Socio Culturale
Laurentina

Istitùt Ladin Furlan
Pre Checo Placerean

Comune di Casarsa

Civici Musei di Udine

Biblioteca Civica di Pordenone

Ente Friuli nel Mondo

Fogolâr Furlan di Roma



Riunione Adriatica
di Sicurtà
Agenzia di Codroipo



Vini
La Delizia.



SOTTO L'ALTO
PATROCINIO
DELL'AMBASCIATA
DELLA REPUBBLICA
DI TURCHIA
PRESSO IL QUIRINALE

Regione: Autonoma
Friuli Venezia Giulia
Provincia di Udine

Comune di Sedegliano
Ammministrato alla Cultura
Parrocchia di San Lorenzo

Accademia Angelica
Costantiniana
di Lettere Arti e Scienze
Studi sull'Oriente Cristiano
in Roma



IL CATAPÀN

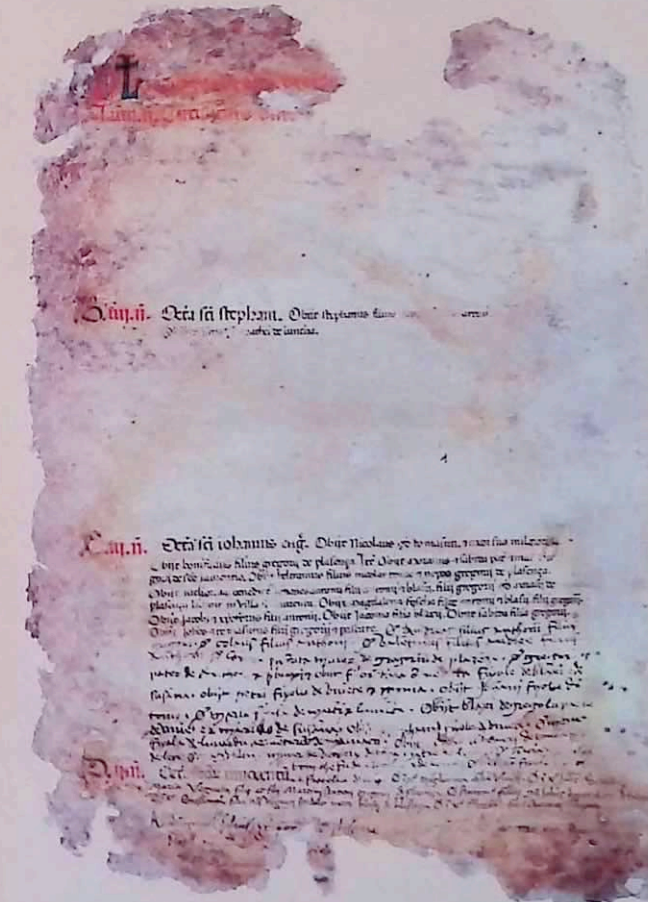
di San Lorenzo di Sedegliano all'epoca
delle incursioni Turche in Friuli.

(Documento parrocchiale dei secoli XV-XVII)

MOSTRA STORICO - DOCUMENTARIA

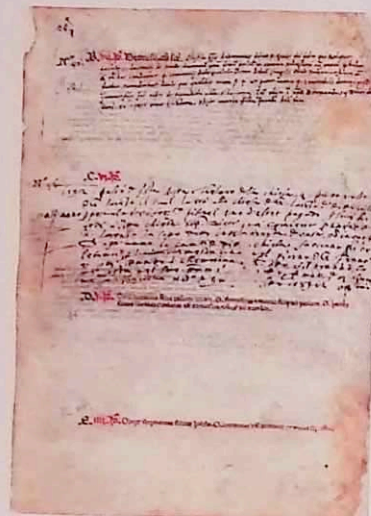
14 Luglio - 30 Ottobre 2001

Sala espositiva della canonica di S. Lorenzo di Sedegliano-Ud



IL CATAPÀN DI SAN LORENZO DI SEDEGLIANO ALL'EPOCA DELLE INCURSIONI TURCHE IN FRIULI (Documento parrocchiale dei secoli XV-XVII) MOSTRA STORICO - DOCUMENTARIA

Il progetto espositivo in collaborazione con l'Accademia Angelica Costantiniana di Lettere e Scienze - Studi sull'Oriente Cristiano con sede a Roma, è volto a far conoscere alla comunità del Comune di Sedegliano, agli altri abitanti della Regione e non, un documento conservato presso la locale Chiesa parrocchiale.



Il termine CATAPÀNO deriva, anche, dalla lingua greca e forse il suo significato intendeva "colui che dirime le liti nei mercati". È usato nella lingua friulana per indicare il registro che un parroco redigeva non solo come memoriale dei defunti di una determinata comunità, ma anche per annotare i fatti salienti e la storia quotidiana del villaggio.

I CATAPÀNS sono tuttora fonte di ricerca e di studio (fonte indiretta di ricerca), ad esempio quelli ritrovati, in passato, nelle Chiese parrocchiali di Tricesimo, Fagagna, Dignano, Buttrio, Rizzolo, Pignano, Mortegliano, Buia, Tolmezzo, nelle Chiese di S. Cristoforo e S. Giacomo a Udine, utilizzati dagli studiosi in archivistica, ma anche in antropologia, e riportati, a volte in parte, in varie pubblicazioni.

Elemento focale del progetto espositivo voluto dall'Amministrazione Comunale di Sedegliano, è di rendere accessibile la lettura, anche scientifica, di questo antico documento grazie alla trascrizione dalla scrittura gotica al latino, e la conseguente traduzione in italiano.

La mostra gode dell'alto patrocinio dell'Ambasciata di Turchia in Roma, al fine di caratterizzare maggiormente il contesto storico-documentario di questo progetto espositivo: basti pensare alle numerose incursioni turche che si verificarono sul territorio friulano fino al tardo XVI secolo.

THE CATAPÀN OF S. LORENZO OF SEDEGLIANO AT THE TIME OF THE TURKISH INVASIONS IN FRIULI. (The Parish register from the 15th to the 17th century) EXHIBITION OF HISTORICAL-DOCUMENTS

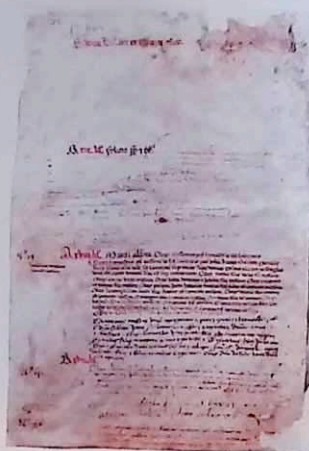
The exhibition is being organized in collaboration with the "Accademia Angelica Costantiniana di Lettere, Arti e Scienze Studi sull'Oriente Cristiano" in Rome. The purpose of the exhibition is to give to the inhabitants and the general public the opportunity to have access to these documents which have been conserved in the local Parish Church.

The term CATAPÀNO derives from the Greek and possibly from other languages as well, and its probable meaning is "someone who settles controversies in the market place". More over, it is used in the Friulano language to describe the register which the parish priests kept in ancient times, not only to record the deaths in the community, but also to register the important every day details of village life.

The CATAPÀNS have proved to be a reliable source of research work and of study material: for example, those found in the past in the Parish Churches of Tricesimo, Fagagna, Dignano, Buttrio, Rizzolo, Pignano, Mortegliano, Buia, Tolmezzo and in the churches of S. Cristoforo and S. Giacomo in Udine, have been later used by archivists and also by anthropologists; some of the CATAPÀNS have been published in several reviews.

The main aim of this exhibition, which is supported by the Amministrazione Comunale of Sedegliano, is to make this ancient document available to be read, even scientifically, through the transcription of the gothic writing into Latin, and its subsequent translation into Italian.

The exhibition is under the auspices of the Turkish Embassy in Rome, in order to have a deeper knowledge of the historical-documentary context of this project: emphasising the importance of the numerous Turkish invasions in the region of Friuli up to the 16th century.



DER "CATAPAN" IN SAN LORENZO DI SEDEGLIANO ZUR ZEIT DER TÜRKISCHEN KREÜZZÜGE IN FRIUL (Pfarramtliche Register aus die XV-XVII Jahrhunderte) HISTORISCHE-DOKUMENTARISCHE AUSSTELLUNG

Das Ausstellungsprojekt ist in Zusammenarbeit mit der "Accademia Angelica Costantiniana di Lettere, Arti e Scienze Studi sull'Oriente Cristiano", mit Sitz in Rom entstanden, mit dem Ziel, die Bewohner des Landes und die Fremden mit einem bei dem heimischen Pfarramt aufbewahrt Dokument bekannt zu machen.

Der Ausdruck CATAPÀNO, aus die griechisch-bizantinischen Sprache, bedeutete vielleicht "derjenige, der die Streitigkeiten auf den Märkten schlichtet". In der friaulischen Sprache wird es gebraucht, das Register zu bezeichnen, das der Pfarrer nicht nur über die Gestorbene, sondern auch über die bemerkbarste Ereignisse und die tägliche Geschichte des Dorfes führte. Die CATAPÀNS sind bis heutzutage Gegenstand von Forschung und Studien (indirekter Ausgangspunkt der Forschung) gebraucht; zum Beispiel die in den Pfarrämtern der Dörfer in Tricesimo, Fagagna, Dignano, Buttrio, Rizzolo, Pignano, Mortegliano, Buia, Tolmezzo, und in den Kirchen von S. Cristoforo und S. Giacomo in Udine gefunden wurden; sie werden von Archivaren und Anthropologen benutzt und in vielen Veröffentlichungen genannt.

Der Hauptzweck des Ausstellungsprojekts, von der Gemeindeverwaltung aus Sedegliano unterstützt, ist die Lektüre, auch die Wissenschaftliche, von diesem antiken Schriftstück verständlich zu machen, dank der Übertragung von der gotischen Schrift in die Lateinische und ins Italienische Sprache.

Die Ausstellung steht unter der Schutzherrschaft der Türkischen Botschaft in Rom, um besonders den historisch - dokumentarische Zusammenhang von diesem Ausstellungsprojekt zu charakterisieren: man denke nur an die zahlreichen türkischen Kriegszüge, die auf dem friaulischen Gebiet bis zum späten XVI Jahrhundert stattfanden.

